**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної

роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**ПРОГРАММА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри перекладу, кандидат філологічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика іноземної та української мов» складена Агєєвою В.О. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів напряму 6.020303 Філологія. Переклад

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є: стилістичні особливості англійської та української мов.

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс «Порівняльна стилістика іноземної та української мов» вивчається на базі таких дисциплін, як загальне мовознавство, порівняльно-історичне мовознавство, вступ до перекладознавства, практика усного і писемного мовлення, практика перекладу з основної іноземної мови, порівняльна граматика, порівняльна лексикологія.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Метою викладання навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика іноземної та української мов» є детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями про стилістичні засоби забарвлення порівнюваних мов, а також їх еквівалентний переклад.

Завданнями вивчення дисципліни є:

- надати майбутнім перекладачам-філологам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання і навички у галузі стилістики англійської та української мов;

- розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;

- сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** знання специфічних особливостей організації та функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської мови; оволодіння науковими положеннями про стилістичні засоби та прийоми у порівнюваних мовах.

**ІІ. Фахові:** знання концептуальних положень стилістики англійської мови, які складають основу теоретичної і практичної професійної підготовки фахівця; опанування особливостями мовних засобів, що використовуються в текстах для досягнення певних комунікативних завдань у процесі перекладу; вміле застосування отриманих теоретичних знань з практики в процесі професійної діяльності, а також у процесі міжкультурної комунікації.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Стилі та норми мови. Функціональні стилі мови

**Тема 1**. Стилі мови. Норми мови. Експресивність.

**Тема 2.** Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.

**Тема 3.** Стандартна англійська мова.

**Кредит 2.** Стилістична класифікація лексики англійської мови

**Тема 1.** Спеціальні літературні словники (терміни, поетичні слова, архаїзми, варваризми та слова іншомовного походження).

**Тема 2.** Загальні літературні словники. Словники нейтральної лексики. Словник загальної розмовної лексики.

**Тема 3.** Словник професіоналізмів. Спеціальна розмовна лексика (сленг, жаргонізми, діалектна лексика, вульгаризми).

**Кредит 3.** Графічні та фонетичні експресивні засоби та стилістичні прийоми

**Тема 1.** Графічні експресивні засоби та стилістичні прийоми в англійській та українській мовах. Спільне і відмінне.

**Тема 2.** Фонетичні експресивні засоби та стилістичні прийоми в англійській та українській мовах. Спільне і відмінне.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Мороховський А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английського языка. – Киев, 1991.

2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1981.

3. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. – Киев, 1993.

4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М., 1981.

5. Долинин К.А. Интерпретация текста. – М., 1985.

6. Домашнев А.Н., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. – М., 1989.

7. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л., 1979.

8. Кухаренко В.А.Практикум по интерпретации текста.– М., 1987.

9. Єфімов Л.П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. – Вінниця: «Нова книга», 2004.

10. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского язика: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд. – М, 2003.

11. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – Вінниця: «Нова книга», 2003.

12. Soshalskaya E.G., Prokhorova V.I. Stylistic Analysis. – M., 1976.

13. Vorobyova O.P. Literary Text: A Comparative Study // The Parasession on Theory and Data in Linguistics. - Chicago: Chicago Linguistic Society, 1996. - P.165-175.

14. Методичні вказівки до семінарських та практичних занять із стилістики англійської мови для студентів IV курсу / Уклад. О.П.Воробйова, Л.Ф.Бойцан, Л.В.Ганецька, О.Ю.Дубенко, І.О.Іноземцева, Л.Р.Чеботарьова, Л.Д.Якимчук. – К.:КДЛУ, 1996 (1997).

**Рекомендована**

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М., 1983.

2. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. М., 1983.

3. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Л., 1978.

4. Иванова Т.П., Брандес О.П. Стилистическая интерпретация текста. М., 1991.

5. Моисеева Л.Ф. Лингвистический анализ художественного текста. К., 1984.

6. Одинцов В.В. Стилистика текста. М., 1980.

7. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л., 1980.

8. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М., 1965.

9. Borisova L.V. Interpreting Fiction. M., 1987.

10. Diakonova N., Arnold I. Three Centuries of English Poetry. L., 1967.

11. Diakonova N., Arnold I. Three Centuries of English Prose. L., 1967.

12. Sosnovskaya V.B. Analytical Reading. M., 1974.

**Інформаційні ресурси**

Електронні підручники:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1981.
2. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – Вінниця: «Нова книга», 2003.
3. [http://www.englishforums.com](http://www.englishforums.com/)
4. <http://www.amazon.co.uk/Students-Grammar-English-Language-Practice>
5. [http://www.cambridge.org](http://www.cambridge.org/)
6. [http://www.tolearnenglish.com](http://www.tolearnenglish.com/)
7. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language>
8. **Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**Засоби діагностики успішності навчання:** Тестові завдання, проекти, доповіді-презентації, есе, контрольні роботи.